

<b>SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PATRIMONIO CULTURALE</b>	
<b>DIPARTIMENTO</b>	<b>Scienze Umanistiche</b>
<b>MANIFESTO</b>	<b>2014/2015</b>
<b>ANNO ACCADEMICO IN CUI L'INSEGNAMENTO E' EROGATO</b>	<b>2015/2016</b>
<b>CORSO DI LAUREA</b>	<b>L11 e L12 - LINGUE E LETTERATURE MODERNE E MEDIAZIONE LINGUISTICA - ITALIANO COME LINGUA SECONDA</b>
<b>INSEGNAMENTO</b>	<b>LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II</b>
<b>TIPO DI ATTIVITÀ</b>	Caratterizzante
<b>AMBITO DISCIPLINARE</b>	Lingue e letterature moderne
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	13146
<b>ARTICOLAZIONE IN MODULI</b>	No
<b>SSD</b>	<b>L-LIN/07</b>
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	<b>EDUARDO DOMÍNGUEZ</b> <i>Professore a contratto</i> <i>Università di Palermo</i>
<b>CFU</b>	12
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	240
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE</b>	60
<b>PROPEDEUTICITÀ</b>	Lingua e traduzione spagnola I
<b>ANNO DI CORSO</b>	Secondo
<b>SEDE</b>	<a href="http://portale.unipa.it/scuole/s.u.p.c./calendari/orario-delle-lezioni/">http://portale.unipa.it/scuole/s.u.p.c./calendari/orario-delle-lezioni/</a>
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	Lezioni frontali del docente (II semestre) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (con inizio a ottobre 2015)
<b>MODALITÀ DI FREQUENZA</b>	Obbligatoria
<b>METODI DI VALUTAZIONE</b>	Prova scritta e Orale
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	<a href="http://portale.unipa.it/scuole/s.u.p.c./calendari/orario-delle-lezioni/">http://portale.unipa.it/scuole/s.u.p.c./calendari/orario-delle-lezioni/</a>
<b>CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE</b>	<a href="http://portale.unipa.it/scuole/s.u.p.c./calendari/orario-delle-lezioni/">http://portale.unipa.it/scuole/s.u.p.c./calendari/orario-delle-lezioni/</a>
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	Si rinvia al portale docenti

<p><b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b></p> <p><b>Conoscenza e capacità di comprensione</b></p> <p>Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacità di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che estendono e rafforzano quelle associate al primo anno del CdL e consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualità. Come propedeuticità all'elaborato finale del corso di laurea, Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il raggiungimento delle competenze di un livello B2 del Quadro comune di riferimento.</p>
---

### **Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacità nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, con buon margine di autonomia personale.

### **Autonomia di giudizio**

Lo studente deve possedere l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.

### **Abilità comunicative**

Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilità e attività in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilità argomentativa in lingua spagnola (in modalità sia scritta che orale) adeguata al livello B2 del Quadro comune di riferimento.

### **Capacità d'apprendimento**

Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo più in modo autonomo.

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B2 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (spagnolo-italiano e italiano-spagnolo) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacità di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alle varietà diatopiche, diastratiche e diafasiche dello spagnolo attuale.

## **PROGRAMMA DIDATTICO**

### **CONTENUTI:**

Il corso si articola su due linee fondamentali:

#### **1- Lingua e linguistica**

#### **2- Traduzione**

#### **1- Lingua e linguistica**

##### **A) Lingua**

1) **Obiettivi comunicativi:** expresar opiniones – reaccionar ante opiniones; expresar deseos; dar y pedir consejos; comparar; hablar de causas y de las consecuencias de algo; contrastar informaciones; dar instrucciones; pedir y conceder permiso; pedir algo, ofrecer algo y ofrecerse para algo; introducir una justificación; relatar historias complejas y cuentos; reaccionar ante un relato: compartir emociones, pedir más informaciones...; hablar de hábitos y costumbres; hablar de frecuencia; referirse a un momento del pasado; referirse al inicio, interrupción o repetición de una acción; hablar de acciones y sucesos futuros; formular hipótesis; formular y rechazar propuestas; transmitir palabras de otros; expresar finalidad.

2) **Contenuti grammaticali:** el imperativo (afirmativo y negativo; verbos regulares e irregulares), el subjuntivo (formas regulares e irregulares) y el condicional (formas regulares e irregulares). Oraciones independientes (quizás, a lo mejor, ojalá...); oraciones sustantivas; oraciones causales; oraciones consecutivas; oraciones temporales; oraciones condicionales; oraciones relativas; oraciones finales; oraciones concesivas; ser y estar (ampliación); verbos de cambio; preposiciones (ampliación); adverbios de frecuencia; adverbios de tiempo; conectores textuales; formación de palabras (derivación, composición, parasíntesis).

## **B) Linguística**

1) Introduzione alla pragmatica: ¿qué es la pragmática?; algunos conceptos básicos (actos de habla, significado implícito, cortesía, conectores, procedimientos argumenativos); la competencia comunicativa vista desde la pragmática; situaciones comunicativas y usos adecuados de la lengua.

2) Le varietà dello spagnolo (diatopia, diatratia, diafasia)

3) Introducción al español coloquial: definición, constantes del registro coloquial, nivel morfosintáctico, el léxico.

## **2- Traduzione**

Analisi e traduzione di testi non letterari, con particolare riferimento ai problemi traduttivi determinati dal lessico e dalle strutture morfosintattiche proprie della competenza linguistica richiesta.

### **ORGANIZZAZIONE CONTENUTI:**

La specificità della materia non permette una netta separazione tra i moduli e i contenuti che integrano (la traduzione, per esempio, implica necessariamente l'approfondimento di contenuti linguistici e metalinguistica. Tuttavia, in linea di massima, si prevede di organizzare il corso nel seguente modo: il modulo dedicato alla lingua e alla linguistica avrà una durata approssimativa di 20 ore, delle quali circa la metà all'approfondimento degli aspetti morfosintattici propri del livello B2 (anche in ambito traduttivo); le restanti 20 ore alla linguistica dello spagnolo (pragmatica, varietà, spagnolo colloquiale). Il modulo dedicato alla traduzione (20 ore), dopo una breve introduzione teorica (4 ore) prevede l'analisi e la traduzione di testi generici (anche concepiti ad hoc per gli obiettivi formativi del corso) e articoli di opinione (anche adattati al livello di lingua richiesto).

### **ORGANIZZAZIONE ORARIA:**

#### **1. Lingua (totale presunto 20 ore)**

El imperativo (afirmativo y negativo; verbos regulares e irregulares)	2 ore
El subjuntivo (formas regulares e irregulares) y el condicional (formas regulares e irregulares)	1 ore
Oraciones independientes (quizás, a lo mejor, ojalá, tal vez...)	2 ore
Oraciones sustantivas	3 ore
Oraciones causales	1 ore
Oraciones consecutivas	2 ore
Oraciones temporales	2 ore
Oraciones condicionales	2 ore
Oraciones relativas	2 ore
Oraciones finales	1 ore
Oraciones concesivas	2 ore

#### **2. Linguística (totale presunto 20 ore)**

Introducción a la pragmática lingüística	2 ore
Conceptos básicos de la pragmática	4 ore
Las variedades del español: introducción	2 ore
Las variedades diatópicas	2 ore
La variedades diastráticas y diafásicas	2 ore
Español coloquial: Cuestiones Previas: concepto y términos	1 ora

Ejemplos: elementos coloquiales en textos periodísticos, diálogo teatral... Oralidad y escrituradad	2 ore
El nivel léxico: neología formal, neología semántica, derivación apreciativa, metáfora, acortamientos	3 ore
La fraseología: definición y clasificación	2 ore

### 3. Traduzione (totale presunto 20 ore)

Introduzione a la traduzione	2 ore
Problemas específicos para estudiantes italianos: Diventare y los verbos de cambio; las perífrasis verbales: falsos amigos...	6 ore
Traducción y análisis lingüístico de textos "ad hoc"	6 ore
Traducción y análisis lingüístico de textos periodísticos de actualidad y opinión	6 ore

### MODALITA' DI VERIFICA

L'esame è costituito da una parte scritta e una orale. La prima è costituita da un test grammaticale (sintassi, con particolare riferimento agli usi del congiuntivo); una traduzione (italiano-spagnolo) e una redazione di un breve testo.

L'esame orale prevede la visione e discussione della prova scritta e un colloquio volto a verificare il raggiungimento degli obiettivi formativi (competenza B2, contenuti linguistici e metalinguistica del corso).

### TESTI CONSIGLIATI

Libro di testo (da utilizzare soprattutto per le esercitazioni con il lettore madrelingua):

1 - Equipo Prisma, Prisma 2 Plus, Curso de español para italianos, Edinumen/Sansoni per la scuola, Libro del alumno (+ libro digital + ejercicios).

2 - A. Briz, El español coloquial: situación y uso, Madrid, Arco/Libros, 1996

3 - G. Reyes, El ABC de la pragmática, Madrid, Arco/Libros, 1996

**\*\*\* Tutti i contenuti del corso sono reperibili in RAE/AELE (Asociación de Academias de la Lengua española), Nueva gramática de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010.**

Dizionari:

1 - Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, Sm

2 - Briz, A., Pons, S. y Portolés J. (coords.) (2008). Diccionario de partículas discursivas del español, (DPDE). En línea, dirección electrónica: [www.dpde.es](http://www.dpde.es)

3 - Diccionario de términos clave ELE:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/)

4- Diccionario RAE: [www.rae.es](http://www.rae.es)

5 - Grande Dizionario di Spagnolo con CD-ROM, Garzanti \*

\*Esistono varie edizioni di diverse dimensioni e prezzo. Lo studente è libero di scegliere, sebbene si consigli l'acquisto, anche non immediato, del Grande dizionario.

N.B. I materiali utili per la traduzione (per es. testi da tradurre) saranno disponibili alla sezione Materiali didattici delle attività didattiche.

**COMPILATO E FIRMATO  
Prof. Eduardo Domínguez**